



## Thème 2014 : « QUERBES BUDAPEST »

Comme émergeant d'une très longue histoire de dominations et de révoltes, la Hongrie contemporaine a-t-elle trouvée en Europe toute sa place et toute sa liberté ? Toute sa singularité aussi que souligne une langue rare, portée par les plus grands écrivains, ceux du douloureux XXème siècle comme par ceux de notre génération ? La Hongrie d'aujourd'hui n'a-t-elle pas commencé à troquer la quête (illusoire ?) d'un passé glorieux pour l'affirmation d'elle même, d'une voix propre qui nous parle et nous interroge ?

### « LE PLUS PETIT DES GRANDS FESTIVALS DE JAZZ »

« Les Nuits et les Jours de Querbes sont un festival pas comme les autres. Non que les autres soient tous semblables, mais celui-ci n'est pas comme eux, voilà.

D'abord, Querbes est un endroit impossible. Un hameau minuscule planté sur le bord d'un plateau, surplombant les franges de châtaigniers qui descendent vers la vallée du Lot.

Dans la cour d'une maison, deux cents allumés venus d'à côté ou de très loin. Cela lit des livres qu'on ne trouve pas au centre commercial, écoute de la musique qu'on ne voit pas à la télé, côtoie des danseurs sans tutu ni paillettes. Ça mange aux mêmes tables, ça participe à des débats, ça discute le coup entre les concerts....

Et, pendant un débat dans l'étable, quelques lambeaux de Nocturne de Chopin – un jeune spectateur attiré par le Steinway qu'on venait d'accorder dans la grange – et juste après, le concert des canards mis en joie par une nouvelle averse. Cela, vous ne le trouverez pas ailleurs. C'est à Querbes. »

Diane Gastellu, Citizen Jazz

## JEUDI 7 AOÛT

**Figeac**, place de la Lecture

En partenariat avec la librairie Le Livre en Fête et la Ville de Figeac

### 16h : Trio Allegro Barbaro

Istvan Rozsa- accordéon , Hunor Szabo - batterie , Gabor Weisz -sax

Trois « allègres barbares » venus de Budapest, pour une ouverture du festival pleine de verve et de stridences mesurées.

Participation libre

### 16h30 : Rencontre avec trois écrivains hongrois

Présentation de **Zsuzsa Rakovszky, Krisztina Tóth , András Imreh**

Textes lus par **Jean-Luc Debattice, François Cancelli et Henri Robert**

En présence des éditions **Cambourakis** et du **Murmure**, les traducteurs **Natasha et Charles Zarembo**

Entrée libre

### 18h : Duo Bartok

Sarah Aguilar, voix - Simon Roqueta, piano

Les mélodies populaires de Bela Bartok, inspirées du folklore hongrois et réinventées par le grand compositeur, chantées en français pour la première fois (partie I)

Participation libre

**Decazeville**, amphithéâtre à ciel ouvert

Les Jeudis de l'été (Services culturels de Decazeville)

### 20h30 : Babayaga

Clémence Cognet : violon - Yann Le Glaz : saxes - Nils Cheville : guitare – Alexandre Peronny : violoncelle - Thomas Peyronnet : percus

Ce jeune groupe clermontois s'est découvert l'étrange lubie de collecter sur place les musiques traditionnelles des Balkans, mais pour les retourner, les transgresser tout en conservant la puissance de ces mélodies : de là naissent des mélanges détonnant, bruyants parfois absurdes, toujours maîtrisés, qui ne laissent pas indifférents.

Lauréat des Tremplins Festiv'en Zic, Musique de RU, Erup'son.

Entrée libre

## VENDREDI 8 AOÛT

### Capdenac-Gare

#### **10h - 17h : Masterclasse**

Masterclasse avec les musiciens hongrois du **Budapest New Jazz Ensemble**

*Sur inscription*

### Querbes

#### **10h - 16h : Atelier masques *Busó***

Atelier sculpture pour enfants avec **Hélène Pestre**, plasticienne

*Sur inscription (10€ pour 2 jours)*

#### **11h : Café littéraire**

« *Heureux comme un hongrois en Europe ?* » : lectures de textes de Sandor Marai, Tibor Dery, Peter Esterhazy, Peter Nadas par **Eva Murin** et **Noëlle Miral**

Animé par Yvette Goldberger et Philippe Charrier

*Entrée libre*

#### **16h : Rencontre débat**

En présence de **Zsuzsa Rakovszky, Krisztina Tóth, András Imreh**

Textes lus par **Jean-Luc Debattice, François Cancelli et Henri Robert**

*Entrée libre*

#### **18h : Duo Bartok**

Sarah Aguilar, voix - Simon Roqueta, piano

*Les mélodies populaires de Bela Bartok, inspirées du folklore hongrois et réinventées par le grand compositeur, chantées en français pour la première fois (partie II)*

*(3€)*

#### **19h : Trio Dzsindzsa**

*Gabor Weisz - saxes Ernő Hock - contrebasse, Hunor Szabó - batterie*

*Ce trio de jeunes musiciens de Budapest a été fondé en 2005 ; sa musique s'inspire des artistes américains de l'avant-garde des années 60 mais également du jazz et de la folk. Vivacité, humour, sa façon de se produire sur scène est unique et spontanée, mêlant habilement improvisation et composition.*

*(12€/10€)*

#### **20h30 : Dîner sous les lampions (10€)**

#### **22h : Harmonia caelestis**

Extraits du roman de Péter Esterhazy lus par **Jean-Luc Debattice et François Cancelli**

Lorenzo Naccarato, piano

*Les « mon père » du grand romancier hongrois, dernier rejeton de la famille princière des Esterhazy, évoqués de façon loufoque, tendre et crue.*

*(10€/8€)*

#### **23h30 : XT Trio**

Xavier Triviaux - piano, Flavio Perrella - contrebasse, Louis Lao Bao - batterie

*Croisement de personnalités, subtil mélange de cultures, ce trio explore diverses contrées musicales pour un jazz moderne et latin. A travers des compositions originales, le groupe tente de mêler respect de la mélodie, innovation, et prise de risques. Riches de leurs expériences passées, ce nouveau trio né en 2012 n'oublie pas les clins d'oeil à la tradition avec quelques arrangements de standards bien choisis.*

*(10€/8€)*

## SAMEDI 9 AOÛT

### Capdenac-Gare

#### 10h - 17h : Masterclasse

Masterclasse avec les musiciens hongrois du **Budapest New Jazz Ensemble**

### Querbes

#### 10h - 16h : Atelier masques Busos

Atelier sculpture pour enfants avec **Hélène Pestre**, plasticienne

*Sur inscription*

#### 11h : Café littéraire

« *Heureux comme un hongrois en Europe ?* » : lectures de textes de Sandor Marai, Tibor Dery, Peter Esterhazy, Peter Nadas par Eva Murin et Noëlle Miral

Animé par Yvette Goldberger et Philippe Charrier

*Entrée libre*

#### 16h : Rencontre débat

En présence de **Zsuzsa Rakovszky, Krisztina Tóth, András Imreh**

Textes lus par **Jean-Luc Debattice, François Cancelli et Henri Robert**

*Entrée libre*

#### 18h : Inauguration en fanfare

Sortie d'atelier et vin d'honneur offert par la municipalité d'Asprières, avec l'**Orchestre National de Querbes** !

#### 19h : Ágoston Bela Quartet

*Ágoston Béla - saxophone, Istvan Rosza - accordéon, Ernő Hock - contrebasse, Adam Moser - percus*

*Le monde de Béla Agoston est peuplé de réminiscences, elles se pressent, se télescopent, se répondent en un sourire musical qui donne à rêver. Son « Budapipe Circus » nous invite à la promenade dans un paysage de sons propices à la fête et à la surprise... Mosaïque de caractères, kaléidoscope de couleurs sonores, patchwork de sensations étranges, étrangement hongroises. Entrons dans la danse !*

*(12€/10€)*

#### 20h30 : Dîner sous les lampions (10€)

#### 22h : Édouard Ferlet *Think Bach*

*Édouard Ferlet : piano solo*

*Comment déconstruire la musique de Jean-Sébastien Bach lorsque celle-ci vous a structuré ? Comment subvertir la révérence faite à l'organiste de Leipzig ? Edouard Ferlet nous propose de jouer avec Bach plutôt que de jouer du Bach. Une opération par laquelle le pianiste soustrait et augmente à la fois : des lignes de chants d'un prélude se voient dérober quelques notes, alors que certaines plus chanceuses s'en font greffer d'autres... Le piano se trouve ainsi augmenté de timbres qui n'auraient sûrement pas déplu au compositeur allemand.*

*(15€/13€)*

#### 23h30 : Lorenzo Naccarato Trio

*Lorenzo Naccarato - piano, Benjamin Naud - batterie, Adrien Rodriguez - contrebasse*

*Le trio de Lorenzo Naccarato accorde à l'improvisation une place privilégiée, sans pour autant renier un héritage classique. En effet, l'influence de musiciens comme Gabriel Fauré ou Erik Satie se perçoit tant dans les couleurs harmoniques que dans les lignes mélodiques construites. Unir un processus créatif jazz à une musicalité classique est un défi audacieux, dont le résultat peut évoquer l'esthétique du trio suédois E.S.T., et parfois celle du groupe anglais Radiohead. (10€/8€)*

## DIMANCHE 10 AOÛT

### Querbes

#### **11h : Café littéraire**

« Heureux comme un hongrois en Europe ? » : lectures de textes de Sándor Marai, Tibor Dery, Peter Esterhazy, Peter Nadas par **Eva Murin** et **Noëlle Miral**

Animé par Yvette Goldberger et Philippe Charrier

*Entrée libre*

#### **12h : Duo Bartok**

Sarah Aguilar, voix - Simon Roqueta, piano

*Les mélodies populaires de Bela Bartok, inspirées du folklore hongrois et réinventées par le grand compositeur, chantées en français pour la première fois (partie III)*

(3€)

#### **12h30 : Déjeuner grillades**

(10€)

### Capdenac-Gare, halle du marché

#### **17h : Lectures à quatre voix**

Quatre grands écrivains hongrois, Milán Füst, Frigyes Karinthy, Sándor Márai, Imre Kertész, lus par les comédiens Jean-Luc Debattice, François Cancelli, Henri Robert et Eva Murin

#### **18h : Budapest New Jazz Ensemble & Orchestre national de Querbes !**

Concert de restitution de masterclasse : 40 musiciens pour un concert torride !

*Entrée libre*

#### **19h : Bal populaire**

Animé par l'**Orchestre National de Querbes !**

Buffet froid et buvette

*Entrée libre*

## Écrivains invités



### **IMREH, András**

1966, Budapest

Poète, il traduit également les littératures anglaise, espagnole et française. Bien que seul un recueil de ses poèmes ait été publié (en 1998, *Ce qui a deux noms*), son travail a reçu de nombreuses récompenses, dont le prix József Attila en 2008. Il a publié deux recueils en traduction française.

[Seize poèmes] / trad. Anne Talvaz, Guillaume Métayer, Sophie Aude // Trois poètes hongrois : Krisztina Tóth, János Lackfi, András Imreh. – Neuilly-lès-Dijon : éditions du Murmure, 2009



### **RAKOVSZKY, Zsuzsa**

1950, Sopron

Poète. Après avoir enseigné l'anglais et le hongrois, travaillé en bibliothèque et dans l'édition, Zsuzsa Rakovszky a quitté Budapest à la fin des années 1980 et vit désormais loin de la capitale. Elle a reçu le prix József Attila en 1987 à l'occasion de la parution de son second recueil. Son roman *VS*, traduit en français en 2013, a reçu un accueil remarqué. A travers le personnage de Vay Sandor ou , c'est la question si actuelle de l'identité qui est posée, dans un récit d'une parfaite facture formelle.

[Trois poèmes : Chanson sur le temps ; La force de gravité ; Retour dans le temps] / trad. Line Amselem-Szende et Thomas Szende // Poètes hongrois d'aujourd'hui. – Budapest : Orpheusz, 1999. – p. 91-94. – T.O. „Dal az időről”, „Gravitáció”, „Visszaút az időben”. [Quatre poèmes : Les difficultés de s'endormir ; Solstice ; Van Gogh ; Âge argentin] / trad. Georges Timár // Gouttes de pluie : poésie de Hongrie au Xxe siècle. – Budapest : Fekete Sas, 2001. – p. 331-334 [Trois poèmes : Fragments d'un possible roman en vers ; Fragments de temps ; Cliché instantané] / trad. Marc Martin // Nouvelle poésie hongroise 1970-2000. – Paris : Caractères, 2001. // « Écrivains de Hongrie ». – Paris : Europe, n° 871-872. Premiers poèmes / trad. Marc Martin ;



### **TÓTH, Krisztina**

1967, Budapest

Poète et écrivain, elle traduit également, surtout du français (Mallarmé, Desnos, entre autres) et a publié en hongrois une anthologie de la poésie française contemporaine (JAK-Jelenkor, 1995). Saluée comme une des nouvelles voix de la jeune poésie hongroise dans les années 1990, son œuvre n'a cessé depuis d'être récompensée en Hongrie et à l'étranger. Son écriture à vif se situe dans les tensions entre le sérieux et le ludique, l'introspection et l'expression crue de la réalité, l'instant et le temps long des mythes. Elle publie en 2014 un premier roman en français, *Codes-barres*.

[Cinq poèmes] / trad. Georges Timár // Gouttes de pluie : poésie de Hongrie au Xxe siècle. – Budapest : Fekete Sas, 2001. – p. 362-364 ; publ. Préc. pour les quatre premiers textes in : « Poètes hongrois d'aujourd'hui ». – Poésie 96, n° 64. – Paris, 1996. – p. 96-98 Il pleut ; La nature de la douleur ; Je le regrette ; Si pourtant ; Rames de métro allant en sens opposés [Quatre poèmes : Rêve du Minotaure ; Luna peregrina ; Amoureux] / trad. Lionel Ray // Nouvelle poésie hongroise 1970-2000. – Paris : Caractères, 2001. – Le Rêve du Minotaure / trad. et préf. Lionel Ray. – Paris : Caractères, 2001, 2009.

## **Editeurs et traducteurs**

Frédéric Cambourakis (Editions Cambourakis)  
Jérôme Martin et David Demartis (Editions du Murmure)  
Natalia Zaremba-Huzsvai et Charles Zaremba

## **Comédiens**

Jean-Luc Debattice  
François Cancelli  
Henri Robert  
Eva Murin  
Noëlle Miral

## **Plasticienne**

Hélène Pestre

## **Association Franco-Hongroise**

Yvette Goldberger-Joselzon

## **Tarifs**

Forfait festival (tous les concerts, hors repas) : 55€  
Forfait vendredi : 25€  
Forfait samedi : 30€  
Forfait découverte (12-25 ans) : 10€/soirée (vendredi ou samedi)  
Forfait résidence (6 repas et petits déjeuners) : 50€  
Concerts : voir détail programmation  
Gratuit pour les moins de 12 ans.  
Tarif réduit : adhérents, étudiants, chômeurs, RSA, CE

## **Contact**

Les Nuits & les Jours de Querbes  
Querbes  
12700 ASPRIERES  
06 11 50 09 90  
06 59 30 94 82  
[festival.querbes@free.fr](mailto:festival.querbes@free.fr)  
**[www.querbes.fr](http://www.querbes.fr)**